Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten wprawdzie więc nabył miejsce z zapłaty niesprawiedliwości i padł na twarz który stał się pękł wpół i został wylany zostały wylane wszystkie wnętrzności jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On to więc za zapłatę niesprawiedliwości* nabył pole, a gdy padł na twarz, pękł przez środek i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten więc nabył teren z zapłaty niesprawiedliwości i padającym na twarz stawszy się* pękł wpół. I wylały się wszystkie wnętrzności jego. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten wprawdzie więc nabył miejsce z zapłaty niesprawiedliwości i padł na twarz który stał się pękł wpół i został wylany (zostały wylane) wszystkie wnętrzności jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On to za zapłatę uzyskaną z niesprawiedliwości nabył pole, a kiedy upadł na twarz, pękł mu brzuch i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On nabył pole za zapłatę za nieprawość i spadłszy głową w dół, pękł na pół i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tenci wprawdzie otrzymał rolę z zapłaty niesprawiedliwości, a powiesiwszy się, rozpukł się na poły i wypłynęły wszystkie wnętrzności jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on ci otrzymał rolą z zapłaty niesprawiedliwości, a obiesiwszy się, rozpukł się na poły i wypłynęły wszytkie wnętrzności jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za pieniądze, niegodziwie zdobyte, nabył ziemię i spadłszy głową na dół, pękł na pół, i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On to za otrzymaną zapłatę za nieprawość nabył pole, a upadłszy, pękł na dwoje i wypłynęły wszystkie wnętrzności jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za otrzymaną zapłatę za nieprawość nabył ziemię, spadł głową na dół, pękł na dwie części i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On to kupił kawałek ziemi za pieniądze nieuczciwie zdobyte. Spadł jednak głową na dół, rozpękł się i wypłynęły wszystkie jego wnętrzności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Za zapłatę swojego przestępstwa nabył pole. A gdy spadł z góry, rozerwał się w połowie i wypłynęły całe jego

---

1) <x>680 2:13</x>

2) Wg <x>470 27:5</x> Judasz się powiesił. Przy zdejmowaniu jego ciała mogło ono doznać uszkodzeń; ale być może powieszenie się Judasza ozn. samobójstwo przez rzucenie się na ostro zakończony pal.

3) <x>470 27:3-5</x>

4) „padającym na twarz stawszy się" - o potknięciu się i runięciu w dół na twarz. Inne lekcja zamiast "padającym na twarz stawszy się": "rozdęty"; "rozdęty"; "zawieszony (suspensus)".

			wnętrzności.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Za swoją zdradę dostał zapłatę, kupił sobie kawał pola i runął głową w dół i rozbił się tak, że wypłynęły wszystkie jego wnętrzności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otrzymawszy za tę niegodziwość zapłatę, kupił rolę. Powiesił się, pękł na pół i wypłynęły z niego wszystkie wnętrzności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він придбав поле ціною несправедливости і, впавши сторч головою, розбився надвоє і випало все його нутро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	(Ten rzeczywiście nabył pole z zapłaty niesprawiedliwości; a gdy się stało, że padł na twarz, wtedy roztrzaskał się w środku i rozlały się całe jego wnętrzności).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(Za pieniądze otrzymane za swój czyn niegodziwy kupił J'huda pole; i tam upadł, i umarł. Jego ciało nabrzmiało i pękło, a wszystkie jego wnętrzności się wylały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(Tenże człowiek nabył pole za zapłatę uzyskaną za nieprawość i runąwszy głową w dół, pękł pośrodku, a wszystkie jego jelita wypłynęły.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On to, za pieniądze splamione krwią, kupił pole. A potem zabił się, spadając głową w dół. Spotkał go straszny koniec: pękł na pół a jego wnętrzności wypłynęły na zewnątrz.